

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Китайский язык: вступительное испытание по переводу — пробный раздел

Один полный раздел подготовки из пособия — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности перевода, цена каждой ошибки в баллах по шкале комиссии, тетрадь из двадцати текстов экзаменационного объёма с эталонными переводами и тематический глоссарий из четырнадцати тем. В полном пособии — все 16 разделов подготовки, тетрадь из 20 текстов с эталонами и глоссарий.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

45.04.02 «Лингвистика» · магистратура МГИМО

Демо-пособие · 2026

Независимое издание. Подготовлено «Exambooster» самостоятельно, не является официальным изданием МГИМО МИД России, не одобрено и не согласовано университетом. Названия вуза и образовательных программ приведены исключительно для указания предмета подготовки.



УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С ЛИСТА: ТЕХНИКА И РЕЖИМ · РАЗДЕЛ S02 · ДЕМО

Темп речи — до 20 баллов, и его можно посчитать

■ Почему темп дороже всего остального

- в критериях устного перевода темп вычитается «до 20 баллов» — это вторая по цене позиция шкалы после смысловой ошибки;
- грамматика, лексика, фонетика — по 5–7 баллов каждая; темп решает больше, чем любая из них по отдельности;
- и единственный критерий, который тренируется секундомером, без единого нового слова.

■ Конкретные цифры

- на ответ — не более 5 минут, текст 450–500 знаков (кит→рус) или 900–1000 знаков (рус→кит);
- это даёт минимальный темп **100 зн/мин** на русский и **200 зн/мин** на китайский — вдвое разные требования;
- медленнее — не уложиться и получить ещё и штраф за пропуск единиц перевода.

■ Целиться не в лимит, а под него

- рабочий ориентир — уложиться в 4 минуты, оставляя пятую как буфер: тогда темп **125** и **250 зн/мин**;
- этот запас — не про скорость речи, а про право на одну-две естественные паузы, не выходя за лимит.

■ Как тренировать

- взять текст с эталонным переводом, начитать вслух на диктофон с секундомером;
- считать не только итоговое время, а число и длину пауз длиннее секунды — именно они, а не скорость слов, съедают лимит.

■ РАЗБОР

В общих критериях оценки устного перевода с листа темп перевода вычитается «до 20 баллов» — это единственная позиция шкалы без фиксированного числа, и по верхней границе она вторая по дороговизне во всей системе оценивания устного испытания после смысловой ошибки (10 баллов за каждый случай, но их может быть несколько; темп же считается один раз на всё выступление). Все остальные категории — грамматическая (7), лексическая, фонетическая, стилистическая, пропуск единиц перевода (по 5) — дешевле поодиночке. Это значит, что ровный, укладывающийся в лимит темп речи защищает больше баллов, чем безупречное владение любой отдельной грамматической конструкцией.

У темпа есть редкое для этой шкалы свойство: это единственный критерий, который тренируется чисто механически — секундомером и повторением, без заучивания новой лексики или грамматики. Прогресс в темпе виден за недели, а не за месяцы, и именно поэтому эту позицию нельзя отдавать на волю случая: она самая дешёвая в тренировке и одна из самых дорогих в потере.

■ Что заложено в лимиты программы — точные цифры

Программа задаёт на каждое из двух заданий: одну минуту на ознакомление и **не более пяти минут** на ответ, без предварительной подготовки. Суммарное время ответа на устном испытании — не более 12 минут на оба задания (то есть после двух заданий по 5 минут ответа ещё остаётся резерв в 2 минуты, но рассчитывать на него как на штатное время не стоит — это не то же самое, что 6 минут на задание). Объём исходного текста фиксирован: 450–500 печатных знаков для перевода с китайского на русский, 900–1000 печатных знаков для перевода с русского на китайский.

Из этих чисел можно посчитать прямо требуемый темп обработки текста в минуту — не темп речи как таковой (это отдельная и менее формализуемая величина), а темп, с которым исходный текст должен «расходиться» за отведённое время:

Перевод с китайского на русский: 500 иероглифов (верхняя граница объёма) на 5 минут ответа даёт **100 знаков в минуту** как темп, при котором ответ закончится ровно на границе лимита. Это минимально допустимая скорость — медленнее означает не уложиться и потерять часть текста непереведённой, что само по себе отдельно штрафует как пропуск единицы перевода (5 и более баллов), поверх собственно вычета за темп.

Перевод с русского на китайский: 1000 знаков на те же 5 минут — уже **200 знаков в минуту**, вдвое быстрее в единицах исходного текста. Это не значит, что говорить на китайском нужно физически вдвое быстрее — русский и китайский текст на равный объём информации по-разному соотносятся в числе знаков, — но это значит, что перевод на китайский **вдвое менее терпим к заминкам и паузам** в пересчёте на единицу исходного текста: та же по длительности заминка «съедает» вдвое больше материала, который потом придётся наверстывать.

■ Почему нельзя целиться ровно в лимит

100 и 200 знаков в минуту — это темп, при котором ответ занимает **всю** отведённую пятиминутку без остатка. У такого расчёта на практике есть проблема: любая заминка — не вспомнилось слово, пришлось перестроить фразу на середине, сбилось дыхание — означает,

что оставшаяся часть текста придётся либо комкать, либо не успеть вовсе. Целиться нужно не в лимит, а в запас под лимитом:

- Ориентир для тренировки — укладываться **в 4 минуты**, оставляя пятую как буфер на непредвиденную заминку, а не как часть штатного плана. Тогда требуемый темп становится **125 знаков в минуту** для направления на русский и **250 знаков в минуту** для направления на китайский.
- Этот запас — не про то, чтобы говорить быстрее физически, а про то, чтобы иметь время на одну-две естественные паузы (для вдоха, для того чтобы подобрать точное слово вместо первого попавшегося), не выходя за пределы отведённых пяти минут в сумме.

Обратная ошибка — торопиться — тоже штрафует, просто через другие категории: слишком быстрая, скомканная речь роняет связность (частный критерий, 25% оценки) и провоцирует ровно те лексические и грамматические потери, которые темп должен был предотвратить, а не породить. Задача — не «максимально быстро», а «ровно и без незапланированных пауз укладываясь в разумный запас под лимитом».

■ Как считать свой темп при тренировке

Материал для тренировки — готовые тексты с переводом: любой текст с эталонным переводом можно взять целиком, засечь время начитывания вслух готового перевода и разделить объём исходного текста в знаках на затраченные минуты. Три числа, которые стоит фиксировать при каждом прогоне:

1. **Время от первого произнесённого слова до последнего** (не время всего упражнения — таймер запускается только на этапе речи, минута на ознакомление в этот расчёт не входит).
2. **Знаки исходного текста, делённые на минуты** — это и есть темп в принятых здесь единицах, сравнимый с 125/250 знаков в минуту как целевым ориентиром.
3. **Число и длина пауз длиннее секунды** — считать отдельно от общего времени, потому что именно они, а не равномерная скорость произнесения слов, чаще всего съедают лимит. Пауза на подбор слова длиной в три-четыре секунды на пятиминутный ответ — это уже заметная доля бюджета времени.

Практическая схема тренировки: взять текст нужного объёма (450–500 знаков для китайско-русского направления, 900–1000 для русско-китайского), закрыть исходный текст после минуты ознакомления (как на самом испытании — см. раздел о минуте на ознакомление), и наговорить перевод на диктофон с включённым секундомером. Затем — не просто посмотреть на итоговое время, а прослушать запись и найти на ней паузы длиннее секунды: каждая такая пауза — это конкретное место в тексте, где план разведки (S01) или сегментация на единицы (S03) сработали не полностью, и в следующий прогон нужно исправлять именно это место, а не темп речи вообще.

■ Разница между направлениями требует разной тренировки

Поскольку требуемый темп для русско-китайского направления в единицах исходного текста вдвое выше, тренировать оба направления одинаковым числом повторений неэффективно: направление на китайский быстрее упирается в лимит времени и поэтому нуждается в большем числе прогонов на отработку автоматизма связок и клише (см. готовые обороты дипломатических сообщений — «провёл переговоры», «выразил надежду»,

«подчеркнул важность», которые не нужно конструировать заново каждый раз, а можно доставать из памяти целиком, экономя секунды на каждом употреблении). Направление на русский, наоборот, реже упирается в чистый лимит времени и чаще страдает не от нехватки секунд, а от неровного темпа внутри самого ответа — быстрое начало и замедление к концу текста, когда внимание к деталям (см. S01, второй проход по цифрам и именам) переносится с разведки на сам момент перевода и отнимает время у речи.

■ Пример расчёта на официальном образце

Программа приводит официальный образец текста для устного перевода с русского на китайский — сообщение о круглом столе Си Цзиньпина и Путина с главами регионов (942 п. зн.). При целевом темпе 250 знаков в минуту (расчёт с запасом под лимит) такой текст должен целиком уйти на перевод примерно за 3 минуты 45 секунд, оставляя больше минуты в резерве. При темпе строго по нижней границе лимита — 200 знаков в минуту — тот же текст займёт все отведённые 4 минуты 43 секунды, почти без запаса. Разница между этими двумя раскладами на практике не в скорости артикуляции, а в одном: сколько времени переводчик может позволить себе на подбор точного слова для протокольной формулы вроде «крупные соседние страны и самые важные партнёры по всестороннему стратегическому взаимодействию», не рискуя выйти за лимит. Именно поэтому тренировка на текстах такого объёма и есть самая близкая к реальному испытанию единица измерения прогресса — не абстрактный «темп речи», а конкретное время на конкретный, заранее известный по программе объём знаков.

■ Итог

Из объёмов и лимитов программы прямо считается целевой темп: не менее 100 знаков в минуту с китайского на русский и не менее 200 знаков в минуту с русского на китайский, если целиться строго в лимит, и 125/250 знаков в минуту, если оставлять разумный запас на паузы. Это единственный критерий шкалы, который улучшается секундомером и счётчиком пауз без единого нового слова в словарном запасе — и единственный, где систематическая тренировка гарантированно окупается в баллах, потому что верхняя граница вычета за него выше, чем за любую одиночную ошибку любого другого типа.

Что ещё есть в пособии

Вторая часть пособия — **тетрадь текстов**: двадцать заданий экзаменационного объёма с эталонным переводом, разбором мест, где теряются баллы, и подсчётом итога по шкале комиссии. Восемь письменных переводов с китайского, шесть устных с листа с китайского и шесть устных с листа на китайский — полный состав обоих дней испытания. Экзаменационных текстов приёмной комиссии в открытом доступе не существует, поэтому взяты сюжеты CCTV и сообщения «Синьхуа» — те же источники, которые названы в программе, того же жанра и объёма. Ниже — одно задание целиком, как образец.

Задание 9. Новогодние перевозки: цифры пассажиропотока

Формат: устный перевод с листа ZH→RU, 473 п. зн.; 1 минута на ознакомление, не более 5 минут на ответ, без словаря и без подготовки.

Источник текста: CCTV, «Синьвэнь лянбо», 24 февраля 2026 г.; tv.cctv.com. Сюжет приводится целиком для учебного разбора.

Разделы пособия: E03 шкала устного перевода и вес темпа, S01 минута на ознакомление, S02 темп и хронометраж, S03 сегментация.

Текст

央视网消息（新闻联播）：交通运输部今天（2月24日）发布的数据显示，春节假期9天，全社会跨区域人员流动量多项指标创历史新高。交通基础设施网络不断完善，“人享其行、物畅其流”加速实现，“流动的中国”不断释放繁荣发展的活力。

今年春节假期，客流持续保持高位运行，全社会跨区域人员流动量累计超28亿人次，同比增长8.2%，创历史新高。正月初六，全社会跨区域人员流动量首次达到3.8亿人次。

26.5亿人次选择公路出行，自驾出行占比达86%，平均每天有近2.7亿人次驾车出行。从冰天雪地的北方，到鸟语花香的江南，一条条高速公路不断延展着人们的出行半径。

铁路探亲、务工、旅游流交织叠加，累计发送旅客1.21亿人次，较去年同期增长11.5%。西延、广湛、沈白等高铁新线首次投入春运，5万公里高铁网纵横交织，让更多旅客体验到“说走就走”的旅行。

这个春节假期，多种运输方式运量均实现大幅增长。铁路、公路、水路客运量增幅均超过10%，民航客运量增幅为7.3%。每天近2亿件包裹完成揽投，950万吨货物在铁路线上奔跑，旺盛的人流、物流支撑起一个活力满满的“流动的中国”。

Как к нему подступиться

Это худший из возможных текстов для устного перевода с листа: **четырнадцать числовых значений на 473 знака, и почти все — в разряде 亿**. На письме такой текст переводится спокойно, потому что можно вернуться и пересчитать. Здесь у вас минута на ознакомление и пять минут на ответ, и вернуться нельзя.

Минуту ознакомления в таком тексте нужно тратить не на чтение, а на числа. Порядок действий за эти шестьдесят секунд:

1. **Пробегите глазами и найдите все 亿 и 万**. Их здесь восемь. Мысленно переведите каждое сразу в русский разряд: 28亿 — 2,8 миллиарда, 3,8亿 — 380 миллионов, 26,5亿 — 2,65 миллиарда, 2,7亿 — 270 миллионов, 1,21亿 — 121 миллион, 5万公里 — 50 тысяч километров, 950万吨 — 9,5 миллиона тонн, 2亿件 — 200 миллионов штук.
2. **Проверьте 人次**. Оно стоит при каждом числе людей, и это не «человек».
3. **Найдите проценты и их базы**: 8,2 % (同比), 86 % (доля), 11,5 % (较去年同期), свыше 10 %, 7,3 %.

На связный смысл абзацев минуты не хватит, и это нормально: жанр опознаётся с первой строки, дальше идёт перечисление, и структура предсказуема.

Про темп. В устной шкале темп перевода стоит до 20 баллов — больше любой отдельной ошибки. Числовой текст сбивает темп сильнее всего: переводчик доходит до 26.5亿人次, задумывается, пересчитывает вслух — и теряет на паузе больше, чем стоила бы неточность. Поэтому правило для устного перевода числового текста: **посчитали на ознакомлении — произносите не останавливаясь**. Если разряд всё-таки не сходится на ходу, лучше сказать округлённо и с оговоркой «около», чем замолчать на пять секунд.

Эталонный перевод

Информация сайта CCTV («Синьвэнь лянбо»). По данным, опубликованным сегодня, 24 февраля, Министерством транспорта, за девять дней новогодних праздников целый ряд показателей межрегиональной подвижности населения достиг исторических максимумов. Сеть транспортной инфраструктуры продолжает совершенствоваться, всё быстрее воплощается принцип «людям — удобство поездок, грузам — беспрепятственное движение», и «Китай в движении» непрерывно высвобождает энергию процветания и развития.

В нынешние новогодние праздники пассажиропоток устойчиво держался на высоком уровне: суммарное число межрегиональных поездок превысило 2,8 миллиарда человеко-поездов, что на 8,2 % больше, чем годом ранее, и стало историческим максимумом. В шестой день первого лунного месяца число межрегиональных поездок впервые достигло 380 миллионов за сутки.

2,65 миллиарда поездок пришлось на автомобильные дороги, причём доля поездок на личном автомобиле составила 86 %: в среднем ежедневно на автомобильные поездки приходилось почти 270 миллионов человеко-поездов. От заснеженного севера до цветущего Цзяннаня скоростные автодороги раздвигают радиус поездок.

На железной дороге наложились друг на друга потоки едущих к родным, на заработки и в путешествие: всего выполнен 121 миллион пассажиро-поездов, на 11,5 % больше, чем за тот же период прошлого года. Новые высокоскоростные линии — Сиань — Яньань, Гуанчжоу — Чжэньцзян, Шэньян — Байшань и другие — впервые работали в период новогодних перевозок; сеть высокоскоростных железных дорог протяжённостью 50 тысяч километров даёт всё большему числу пассажиров возможность сорваться в поездку, как только захотелось.

В эти новогодние праздники объёмы перевозок значительно выросли на всех видах транспорта. Пассажирские перевозки по железной дороге, автомобильным дорогам и водным путям выросли более чем на 10 %, на гражданской авиации — на 7,3 %. Ежедневно принималось и доставлялось почти 200 миллионов посылок и по железным дорогам перевозилось 9,5 миллиона тонн грузов; мощные потоки людей и грузов и держат на себе полный жизни «Китай в движении».

Разбор: где теряются баллы

Оригинал. ...全社会跨区域人员流动量累计超28亿人次...

Типичный черновик. ...общее число людей, перемещавшихся между регионами, превысило 2,8 миллиарда человек...

Эталон. ...суммарное число межрегиональных поездок превысило 2,8 миллиарда человеко-поездов...

Цена. Смысловая, 10 баллов. 人次 — не «человек», а «человеко-раз»: единица, считающая не людей, а случаи. Один человек, съездивший к родителям и вернувшийся, даёт две человеко-поездки. Разница здесь не педантская: население Китая — около 1,4 миллиарда, а в тексте названо

2,8 миллиарда, то есть вдвое больше населения страны. **Черновик сообщает физически невозможный факт, и проверяющий это видит сразу.** Родственные счётчики того же типа: 人天 — человеко-дни, 车次 — рейс поезда (номер рейса), 架次 — самолёто-вылет.

Оригинал. ...正月初六, 全社会跨区域人员流动量首次达到3.8亿人次。

Типичный черновик. ...шестого января число поездок впервые достигло 3,8 миллиарда...

Эталон. ...в шестой день первого лунного месяца число межрегиональных поездок впервые достигло 380 миллионов за сутки.

Цена. Смысловая, 10 баллов, дважды. Первая — календарь: 正月 — первый месяц **лунного** календаря, а не январь; 正月初六 — шестой день после китайского Нового года. Соотнести его с григорианской датой на слух невозможно и не нужно — достаточно назвать по-русски правильно. Вторая — разряд: 3,8亿 — 380 миллионов, и здесь ошибка проверяется внутренней логикой абзаца: суточное значение не может превышать девятидневный итог (2,8 миллиарда).

Оригинал. 西延、广湛、沈白等高铁新线首次投入春运...

Типичный черновик. Новые высокоскоростные линии Сиянь, Гуанчжань, Шэньбай впервые вышли на весенние перевозки...

Эталон. Новые высокоскоростные линии — Сиань — Яньань, Гуанчжоу — Чжэньцзянь, Шэньян — Байшань и другие — впервые работали в период новогодних перевозок...

Цена. Лексическая в части реалий, 5 баллов, плюс пропуск 等 — ещё 5. Название китайской железной дороги почти всегда складывается из первых знаков двух конечных пунктов, и переводится оно парой городов через тире, а не транскрибируется как одно слово. «Сиянь» — не город; такого названия нет. Если конечные пункты вы не опознали, честнее сказать «новые высокоскоростные линии» без перечисления: пропуск обойдётся дешевле выдуманного топонима, а на устном переводе ещё и сохранит темп. Здесь же 春运 — не «весенние перевозки», а закрепившийся термин: период новогодних пассажирских перевозок, крупнейшая сезонная миграция в мире.

Оригинал. ...“人享其行、物畅其流”加速实现... / ...体验到“说走就走”的旅行。

Типичный черновик. ...«люди наслаждаются своим движением, вещи текут свободно»... / ...испытать путешествие «сказал — пошёл»...

Эталон. ...всё быстрее воплощается принцип «людям — удобство поездок, грузам — беспрепятственное движение»... / ...возможность сорваться в поездку, как только захотелось.

Цена. Стилистическая, 5 баллов за каждую конструкцию. Обе — четырёхзначные лозунговые формулы, каждая в кавычках. По-русски они требуют не подстрочника, а перестройки: первая разворачивается в параллельную именную конструкцию, вторая — в разговорный оборот с тем же смыслом («сорваться в поездку», «поехать, как только захотелось»). На устном переводе такие места опасны вдвойне: подстрочник произносится медленно, потому что переводчик сам слышит, что получается коряво, — и вместе со стилистикой теряется темп.

Оригинал. ...每天近2亿件包裹完成揽投, 950万吨货物在铁路线上奔跑...

Типичный черновик. ...каждый день почти 2 миллиарда посылок собирается и доставляется, 950 миллионов тонн грузов бегут по железным дорогам...

Эталон. ...ежедневно принималось и доставлялось почти 200 миллионов посылок, по железным дорогам двигалось 9,5 миллиона тонн грузов...

Цена. Смысловая, 10 баллов. Два разряда подряд, и оба испорчены одинаково. Дополнительно: 揽投 — стяжение из 揽收 (приём отправлений) и 投递 (доставка), то есть полный цикл, а не одно действие. И 奔跑 («бегут») — метафора, которую по-русски в грузовом контексте лучше нейтрализовать: грузы перевозятся, идут, двигаются, но не бегают.

Сколько стоил бы средний ответ

Ведомость по устной шкале: 人次 — 10, календарь и разряд в 3,8亿 — 20, названия линий и потерянное 等 — 10, две лозунговые формулы — 10, разряды в последнем абзаце — 10. Итого 60 баллов вычета — и это **до учёта темпа**.

А темп в таком тексте страдает почти неизбежно. Четырнадцать чисел за пять минут означают одно число каждые двадцать секунд; каждая остановка на пересчёт съедает по три-пять секунд и рвёт интонацию. Если абитуриент пересчитывает вслух хотя бы половину из них, это уже не «отдельные паузы хезитации», а сбитый темп речи — и **до 20 баллов сверху**. Итог в худшем случае — 20 из 100.

Вывод для подготовки прямой: числовые тексты тренируются отдельно и не как перевод, а как устный счёт. Возьмите любую сводку из корпуса, засекайте минуту, переведите вслух только числа с их единицами, не переводя остального текста. Пятнадцать таких подходов — и разряд перестает занимать в голове место.

Словарь фрагмента

Единица	Чтение	Перевод и ловушка
人次	rén cì	человеко-поездка, человеко-раз; не «человек»
客流	kè liú	пассажиропоток
流动量	liú dòng liàng	объём перемещений, подвижность
跨区域	kuà qū yù	межрегиональный
春运	chūn yùn	период новогодних пассажирских перевозок
正月	zhēng yuè	первый месяц лунного календаря
初六	chū liù	шестой день (первой декады лунного месяца)
自驾	zì jià	поездка на личном автомобиле
探亲	tàn qīn	поездка к родным
务工	wù gōng	поездка на заработки
江南	jiāng nán	Цзяннань, земли к югу от Янцзы
出行半径	chū xíng bàn jìng	радиус поездки
说走就走	shuō zǒu jiù zǒu	сорваться в поездку, поехать не раздумывая
揽投	lǎn tóu	приём и доставка (отправлений)
客运量	kè yùn liàng	объём пассажирских перевозок
民航	mín háng	гражданская авиация
增幅	zēng fú	темпы прироста

Единица	Чтение	Перевод и ловушка
人享其行、物畅其流	—	«людям — удобство поездок, грузам — беспрепятственное движение»

EXAMBOOSTER

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Китайский язык: вступительное испытание по переводу» — все 16 разделов подготовки, тетрадь из 20 текстов с эталонами и глоссарий в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить magistratura.exambooster.ru/materialy

Telegram-канал [@mgimo_exambooster](https://t.me/mgimo_exambooster)

Телефон [+7 \(925\) 886-41-35](tel:+7(925)886-41-35)

E-mail info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. • ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.